

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3° (c¹). Emptio agri (XXXII, 1-15).

πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας. 37 (35) Ἐὰν ἰψωθῆ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετεώρον, φησὶ κύριος, καὶ ἐὰν ταπεινωθῆ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραὴλ, φησὶ κύριος, περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν.

38 (38) Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ κύριος, καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῆς κορυφῆς ἀπὸ πύργου Ἀναμειλ ἕως πύλης τῆς γωνίας, 39 καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμετροῦσιν αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βορρῶν Γαρήβ, καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξελεγκτῶν λίθων, 40 11 καὶ πάντες Ἀσασρημῶθ ἕως Νάχαλ Κέδρον, ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς, ἀγίασμα τῆς κορυφῆς, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλείπῃ, καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῆ ἕως τοῦ αἰῶνος.

XXXII. (XXXIX, 1-44) Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερομίαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ δεκάτῳ βασιλεῖ Σεδεκίας οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαίδεκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ, βασιλεῖ Βαβυλῶνος. 2 Καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἱερομίας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἣ ἔστιν ἐν οἴκῳ βασιλέως, 3 ἐν ἣ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας, λέγων Ἰακίμ σὺ προφητεύεις; λέγων Οὕτως εἶπε κύριος Ἴδου ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶ βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήψεται αὐτήν, 4 καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῆ ἔκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδό-

36. A* (a. ἡμέρ.) τὰς et † (in f.) φησὶν κύρ. 37. F† (ab init.) Ἰάδε λέγει κύριος et * (pr.) τὸ et * φησὶν κύρ. E* κάτω. X* ἔκ. 38. X: λέγει κύρ. A¹: οἰκοδομησεται (l. -μηθησεται). X: πόλ. τῆς κορυφῆς. E: πύργου. F: Ἀναμειλ. 39. A²: Καὶ ἐξ. ἔτι τὸ σχοινίον τῆς διαμετροῦσιν αὐτῆς (X: Καὶ διεξελεύσεται ἔτι ἐλπίς, τὸ σχοινίον τῆς διαμ. αὐτ.). X† (a. ἀπέν.) καὶ. E (pro αὐτῶν): αὐτῶ (F: αὐτῆς). X: βορῶ. F: Γαρήβ (Al. al.). X* κύκλῳ. A^{1*} λίθων. 40. A²: καὶ πᾶσαν τὴν κοιλάδα τῶν Φαγαρέμ καὶ τὴν σποδιὰν καὶ πᾶσαν Ἀσασρημῶθ κτλ. (Al. al.; F: καὶ πᾶσαν φάραγγα φαγαρέμ καὶ σποδῶ, καὶ πᾶσαν ἀσασρημῶθ). A† (p. ἕως) χειμᾶθον. F* Νάχ. X: ἕως τῆς γων. F* (pr.) οὐ μὴ. A¹: ἐκλείπῃ (F: ἐκτίλῃ). — 1. A¹: γενόμενος. A: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ. E: δωδεκάτῳ. A²† (p. pr. βασ.) Ἰδὸς? (F* pr. βασ.). A† (p. Σεδ.) βασιλεῖ Ἰδὸς (X: Σεδεκίῳ τῷ βασιλεῖ Ἰδὸς). X* (sq.) τῶ (F* τῶ βασ.). A^{1*} (ult.) βασ. 2. X: ἐπο-

39. Septante : « et sa mesure s'étendra devant eux jusqu'à la colline de Gareb, et on l'entourera de pierres de choix ». 40*. Septante : « et tous les Asarémouth jusqu'au Nachal (torrent) de Cédron et à

ἰσχυροὶ μὲν ἦσαν ἡμέρας. 37 (35) Ἐὰν ἰψωθῆ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετεώρον, φησὶ κύριος, καὶ ἐὰν ταπεινωθῆ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραὴλ, φησὶ κύριος, περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν. 38 (38) Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ κύριος, καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῆς κορυφῆς ἀπὸ πύργου Ἀναμειλ ἕως πύλης τῆς γωνίας, 39 καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμετροῦσιν αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βορρῶν Γαρήβ, καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξελεγκτῶν λίθων, 40 11 καὶ πάντες Ἀσασρημῶθ ἕως Νάχαλ Κέδρον, ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς, ἀγίασμα τῆς κορυφῆς, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλείπῃ, καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῆ ἕως τοῦ αἰῶνος.

37. F† (ab init.) Ἰάδε λέγει κύριος et * (pr.) τὸ et * φησὶν κύρ. E* κάτω. X* ἔκ. 38. X: λέγει κύρ. A¹: οἰκοδομησεται (l. -μηθησεται). X: πόλ. τῆς κορυφῆς. E: πύργου. F: Ἀναμειλ. 39. A²: Καὶ ἐξ. ἔτι τὸ σχοινίον τῆς διαμετροῦσιν αὐτῆς (X: Καὶ διεξελεύσεται ἔτι ἐλπίς, τὸ σχοινίον τῆς διαμ. αὐτ.). X† (a. ἀπέν.) καὶ. E (pro αὐτῶν): αὐτῶ (F: αὐτῆς). X: βορῶ. F: Γαρήβ (Al. al.). X* κύκλῳ. A^{1*} λίθων. 40. A²: καὶ πᾶσαν τὴν κοιλάδα τῶν Φαγαρέμ καὶ τὴν σποδιὰν καὶ πᾶσαν Ἀσασρημῶθ κτλ. (Al. al.; F: καὶ πᾶσαν φάραγγα φαγαρέμ καὶ σποδῶ, καὶ πᾶσαν ἀσασρημῶθ). A† (p. ἕως) χειμᾶθον. F* Νάχ. X: ἕως τῆς γων. F* (pr.) οὐ μὴ. A¹: ἐκλείπῃ (F: ἐκτίλῃ). — 1. A¹: γενόμενος. A: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ. E: δωδεκάτῳ. A²† (p. pr. βασ.) Ἰδὸς? (F* pr. βασ.). A† (p. Σεδ.) βασιλεῖ Ἰδὸς (X: Σεδεκίῳ τῷ βασιλεῖ Ἰδὸς). X* (sq.) τῶ (F* τῶ βασ.). A^{1*} (ult.) βασ. 2. X: ἐπο-

37. F† (ab init.) Ἰάδε λέγει κύριος et * (pr.) τὸ et * φησὶν κύρ. E* κάτω. X* ἔκ. 38. X: λέγει κύρ. A¹: οἰκοδομησεται (l. -μηθησεται). X: πόλ. τῆς κορυφῆς. E: πύργου. F: Ἀναμειλ. 39. A²: Καὶ ἐξ. ἔτι τὸ σχοινίον τῆς διαμετροῦσιν αὐτῆς (X: Καὶ διεξελεύσεται ἔτι ἐλπίς, τὸ σχοινίον τῆς διαμ. αὐτ.). X† (a. ἀπέν.) καὶ. E (pro αὐτῶν): αὐτῶ (F: αὐτῆς). X: βορῶ. F: Γαρήβ (Al. al.). X* κύκλῳ. A^{1*} λίθων. 40. A²: καὶ πᾶσαν τὴν κοιλάδα τῶν Φαγαρέμ καὶ τὴν σποδιὰν καὶ πᾶσαν Ἀσασρημῶθ κτλ. (Al. al.; F: καὶ πᾶσαν φάραγγα φαγαρέμ καὶ σποδῶ, καὶ πᾶσαν ἀσασρημῶθ). A† (p. ἕως) χειμᾶθον. F* Νάχ. X: ἕως τῆς γων. F* (pr.) οὐ μὴ. A¹: ἐκλείπῃ (F: ἐκτίλῃ). — 1. A¹: γενόμενος. A: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ. E: δωδεκάτῳ. A²† (p. pr. βασ.) Ἰδὸς? (F* pr. βασ.). A† (p. Σεδ.) βασιλεῖ Ἰδὸς (X: Σεδεκίῳ τῷ βασιλεῖ Ἰδὸς). X* (sq.) τῶ (F* τῶ βασ.). A^{1*} (ult.) βασ. 2. X: ἐπο-

v. 38. באים קרי ולא כתיב
v. 39. השרמות ק
v. 40. בשנה ק
v. 1.

λιόρκει τὴν Ἱερουσαλὴμ. A¹F: ἐν Ἰ. X† (p. Ἱερομ.) ὁ προφητῆς. F† (in f.) Ἰδὸς. 3. A²† (p. ὁ βασ.) Ἰδὸς (X: Σεδεκίας ὁ βασ. Ἰδὸς). A^{1*} ἐγὼ. F: ἐν χερσὶ (X: εἰς χερσας). 4. A²E† (p. Σεδ.) βασιλεὺς Ἰδὸς (A²E†). E (pro σωθῆ) ἔσθῃ. A† (a. τῶν καλ.) βασιλέως. A^{1*} τῶν. X: παραδιδόμενος παραδοθ.



Cachet hébreu d'Ananias, fils d'Azarias, trouvé à Jérusalem (XXXII, 10, p. 679).

l'angle de la porte orientale des chevaux, seront consacrés au Seigneur ».

XXXII. 4. Cf. XXXIV, 3.

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 3° (c¹). Jérémie achète un champ (XXXII, 1-15).

Israel deficiet, ut non sit gens coram me cunctis diébus. 37 Hæc dicit Dominus : Si mensurari potuerint cœli sursum, et investigari fundamenta terræ deorsum : et ego abjiciam universum semen Israel, propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.

38 Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et ædificabitur civitas Dómino, a turre Hanáneel usque ad portam ánguli. 39 Et exhibit ultra norma mensuræ in conspectu ejus super collem Gareb : et circuibit Goatha, 40 et omnem vallem cadáverum, et cineris, et universam regiónem mortis, usque ad torrémentem Cedron, et usque ad ángulum portæ equórum orientális, sanctum Dómini : non evellétur, et non destruétur ultra in perpétuum.

XXXII. 4 Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Dómino, in anno décimo Sedecias regis Juda : ipse est annus décimus octávus Nabuchodonosor. 2 Tunc exercitus regis Babylónis obsidebat Jerúsalem : et Jeremias prophéta erat clausus in átrio cárceris, qui erat in domo regis Juda. 3 Clauserat enim eum Sedecias rex Juda, dicens : Quare vaticináris, dicens : Hæc dicit Dóminus : Ecce ego dabo civitátem istam in manus regis Babylónis, et cápiet eam. 4 Et Sedecias rex Juda non effúgiét de manu Chaldæórum : sed tradétur in manus regis Babyló-

raël défaudra pour n'être plus à jamais un peuple devant moi. 37 Voici ce que dit le Seigneur : Si les cieus peuvent être mesurés dans leur hauteur, et les fondements de la terre sondés dans leur profondeur ; moi aussi je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit le Seigneur.

38 » Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et la cité sera édifíée pour le Seigneur, depuis la tour d'Hananéel, jusqu'à la porte de l'angle. 39 Et le cordeau sortira encore au delà à sa vue sur la colline de Gareb ; et fera le tour de Goatha, 40 et de toute la vallée des cadavres et de la cendre, et de toute la région de la mort, jusqu'au torrent de Cédron, et jusqu'à l'angle de la porte orientale des chevaux ; le lieu saint du Seigneur ne sera pas renversé, et il ne sera jamais plus détruit ».

XXXII. 4 Parole qui fut adressée à Jérémie par le Seigneur en la dixième année de Sédécias, roi de Juda ; c'est la dix-huitième année de Nabuchodonosor. 2 Alors l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem ; et Jérémie le prophète était enfermé dans le vestibule de la prison qui était dans la maison du roi de Juda. 3 Car Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, disant : « Pourquoi prophétises-tu, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi je livrerai cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra. 4 Et Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas à la main des Chaldéens ; mais il sera livré entre les mains du

38. La tour d'Hananéel était probablement entre l'angle nord-est et l'angle nord-ouest du mur de Jérusalem, et la porte de l'angle était à l'angle du mur septentrional et du mur occidental.

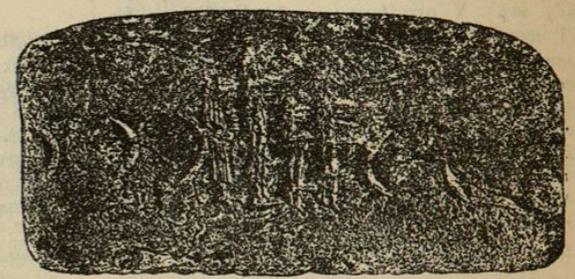
39. Gareb, colline située à l'ouest de Jérusalem. — Goatha, lieu situé près et au sud-ouest de Jérusalem.

40. La vallée des cadavres et de la cendre, la vallée d'Ennom, où les cadavres ainsi que les cendres de l'autel des sacrifices étaient jetés. — Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset aux chapitres xxvii et xxviii.

c) Signes de l'alliance divine, XXXII-XXXIII

c1) Jérémie achète un champ, XXXII, 1-15.

XXXII. Jérémie, pendant le siège de Jérusalem en 588, achète un champ à Anathoth, comme signe du retour futur du peuple dans sa patrie et de



Empreinte d'un cylindre cachet sur un contrat d'argile babylonien (XXXII, 10, p. 679).

alliance de Dieu avec le nouvel Israël, xxxii-xxxiii. — Jérémie, emprisonné par Sédécias dans la cour du

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3° (c¹). Emptio agri (XXXII, 1-15).

σει παραδοθήσεται εις χειρας βασιλέως Βαβυλώνος, και λαλήσει στόμα αυτού προς τους οφθαλμούς αυτού οφθαλμοί αυτού τονς οφθαλμούς αυτού οφθαλμοί, και εις ελεεινεται Σεδεκίας εις Βαβυλώνα, και εκει καθίεται¹¹.

6 Και ο λόγος κυρίου εγενήθη προς Ιερεμίαν, λέγων: 7 Ιδοὺ Ἀναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς σου ἔρχεται πρὸς σέ, λέγων: Κτήσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρὸν μου τὸν ἐν Ἀναθῶθ, ὅτι σοὶ κρίσις παραλαβεῖν εἰς κτήσιν. 8 Καὶ ἦλθε πρὸς με Ἀναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς μου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς, και εἶπε: Κτήσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρὸν μου τὸν ἐν γῆ Βενιαμὴν τὸν ἐν Ἀναθῶθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι αὐτὸν, και σὺ πρὸς βύτερος. Καὶ ἔγνω ὅτι λόγος κυρίου ἐστὶ, 9 και ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Ἀναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρὸς μου, και ἔστησα αὐτῷ ἐπτὰ σίκλους και δέκα ἀργύριον, 10 και ἔγραψα εἰς βιβλίον, και ἐσφραγισάμην, και διεμαρτυράμην μάρτυρας, και ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ. 11 Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον¹¹, 12 και ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηριὸν υἱῷ Μασαίου, κατ' ὀφθαλμοῦς Ἀναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρὸς μου, και κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἀνδρῶν τῶν παρεστηκότων και γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως, και κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

4. N (pro tēs): προς. 5. A: εις Βαβ. Σεδ. (X: και εις Βαβ. ἀπαχθήσεται Σεδ.). A¹E: ἀποθανεῖται (καθίεται A²NF). A²† (in f.) ἕως οὐ ἐπισκοπομαὶ αὐτὸν, φησὶν κύριος, ὅτι πολεμεῖτε τους Χαλδαίους εἰς οὓς μὴ κατευθύνητε (X: ... πολεμεῖ τēs X. οὐ μὴ s. εἰς ὅς δ' μὴ κατευθύνθη. Al.: ... πολεμῆ τēs X. εἰς ὅς δ' μὴ κατευθύνθη. Al.: ... ὅτι ἂν πολεμῆτε τēs X. δ' μὴ κατευθύνθη. F: ἕως δ' ἀπέψωμαι αὐτὸν, λέγει κ.: ἐὰν δὲ πολεμήσετε κατὰ τῶν X. δκ εὐδοθήσασθε). 6. A: Καὶ ἐγένετο λόγος κυρ. (A²: Καὶ εἶπεν Ἰερεμ.: Ἐγένετο λόγ. κτλ.). X (pro Ἰερ.): με. 7. NF: Σαλωμ. E: (1. κρίσις) κρίμα τῆς ἀγχιστείας. 8. A²EF† (p. πα. μου) κατὰ τὸν λόγον κυρίου. X* σεαυτῷ. F: κρίσις. ἐν Ἀναθ. τὸν ἐν γῆ Βεν. A: Βενιαμὴν. F: κρίσις. A¹: παραλαβεῖν εἰς κτήσιν (FN* αὐτὸν. Al.: και σὺ η̄ ἀγχιστεία κτήσασθαι τὴν κληρονομίαν). A²† (p. αὐτὸν) και σὺ ἡ ἀγχιστεία. X† (p. πρὸς β.) κτήσαι σεαυτῷ. 9. X† (a. Αναμ.) παρὰ. A²F† (p. πατρ. μου) τὸν ἐν Ἀναθῶθ (Al.: τὸν ἐν γῆ Βενιαμὴν) et (p. αὐτῷ) ἀργύριον. N: ἐπτὰ και δέκα σίκλος ἀργύρις. 10. X (pro εις β.):

5. La fin de ce verset manque dans les Septante.
8. Fils de mon oncle. Septante: « fils de Salom, frere de mon pere ».
9. Sept statères et dix piéces d'argent. Hébreu :

בְּבֹל וְדַבְרֵי שְׂפִי עִינֵי אֶת־ עֵינָיו תִּרְאֶינָה: וּבְבֹל יוֹלֶיךָ אֶת־ צַדִּיקֶיךָ וְשֵׁם יְהוָה עַד־פָּקְדֵי אֶת־ נַאֲסִי־הוּהָ כִּי תִלְחַמּוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים לֹא תִצְלִיחוּ:

6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: הִנֵּה תִנְמָאֵל בֶּן־שָׁלֹם הִדָּה בָא אֵלַיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־ שָׂדֵי אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹתַי כִּי לְךָ מִשְׁפָּט הַהֲאֵלֶּה לְקִנְיֹת: וַיֹּכֵא אֵלַי הַנְּמָאֵל בְּיַדְדֵי דְבַר יְהוָה אֵלַי־הַצֵּר הַמִּשְׁטָרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדֵי אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹתַי אֲשֶׁר בְּאַרְצָ בְּנֵימִין כִּי לְךָ מִשְׁפָּט הִירְשָׁה וְלְךָ הַהֲאֵלֶּה קְנֵה לְךָ וְאָדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא: וְאָקְנָה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת הַנְּמָאֵל בֶּן־דָּדִי אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹתַי וְאֲשַׁקְלֶה־לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שָׁקֶלִים וְעֶשְׂרֵה הַכֶּסֶף: וְאֲכַתֵּב בְּסֵפֶר וְאֶחָתֵם וְאָעֵד עֵדִים וְאֲשַׁקֵּל הַכֶּסֶף בְּמֵאזְנִים: וְאָקָה אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הַתְּהִיִּים הַמִּצְוָה וְהַתְּהִיִּים וְאֶת־הַגְּלוּיִ: וְאָתֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרֻךְ בֶּן־נֵרִי בְּיַמְיָהוּ בְּיַמְיָהוּ לְעֵינַי הַנְּמָאֵל דָּדִי וְלְעֵינַי הַעֲדִים הַתְּהִיִּים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינַי כֹּל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּהַצֵּר הַמִּשְׁטָרָה:

v. 4. 'ק ויעינו v. 6. ספרי בהר סיני
v. 7. חב' בקמץ v. 8. דודי v. 8.
v. 9. בענתות v. 9.

ἐν βιβλίῳ. A: διεσφραγισάμην. X: ἐμαρτυράμην. 11. EF: τὸ ἀνεγνωσμένον και ἐσφραγισμένον. A²† (p. ἐσφραγισμένον) τὴν ἐντολὴν και τὰ δικαιώματα και τὸ ἀνεγνωσμένον. X† (in f.) ἀποκεκαλυμμένον. 12. A² (pro αὐτὸ): τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως. AN (pro υἱῷ): υἱῷ. A¹E: Μασαίος (Μασσαίος A² ex loco parall.). X† (a. ἀδελφῷ) Σαλωμ. A: ὀφ. τῶν ἐστηκότων (E† μαρτύρων. F: τῶν ἐστ. μαρ. τύρων). F: γραφάντων. X: ἐν τῇ βιβλίῳ. A: Ἰουδ. πάντων τῶν καθημένων ἐν τῇ.

« dix-sept sicles d'argent ».
11. Septante: « et je gardai l'écrit d'acquisition scellé ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 3° (c¹). Jérémie achète un champ (XXXII, 1-15).

nis : et loquetur os ejus cum ore illius, et oculi ejus oculos illius videbunt. Et in Babylónem ducet Sedeciam : et ibi erit donec visitem eum, ait Dominus : si autem dimicaveritis adversum Chaldaeos, nihil prosperum habebitis.

6 Et dixit Jeremias : Factum est verbum Domini ad me, dicens : 7 Ecce Hanameel filius Sellum patruelis tuus veniet ad te, dicens : Eme tibi agrum meum, qui est in Anathoth : tibi enim competit ex propinquitate ut emas.

8 Et venit ad me Hanameel filius patru mei secundum verbum Domini ad vestibulum carceris, et ait ad me : Posside agrum meum qui est in Anathoth, in terra Benjamin : quia tibi competit hereditas, et tu propinquus es ut possideas. Intullexi autem quod verbum Domini esset. 9 Et emi agrum ab Hanameel filio patru mei, qui est in Anathoth : et appendi ei argentum septem statères, et decem argenteos.

10 Et scripsi in libro, et signavi, et adhibui testes : et appendi argentum in statéra. 11 Et accépi librum possessionis signatum, et stipulationes, et rata, et signa forinsecus. 12 Et dedi librum possessionis Baruch filio Neri Maasias, in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis testium, qui scripti erant in libro emptionis, et in oculis omnium Judaeorum, qui sedebant in atrio carceris.

temple, xxxii, 1-6, reçoit de Dieu l'ordre d'acheter, selon toutes les formes légales, le champ d'un de ses parents à Anathoth, afin que le peuple voie de ses yeux que le prophète est persuadé qu'Israël rentrera un jour en possession de la Terre promise, 7-15. — 2° Jérémie éprouve quelques doutes, car Jérusalem va tomber bientôt entre les mains de Nabuchodonosor, 16-25, mais le Seigneur lui réitère l'assurance qu'il ramènera son peuple de la captivité, après lui avoir fait expier ses péchés; il fera alors avec lui une alliance éternelle, et le comblera de bénédictions, 26-44. — 3° Cette prophétie est réitérée dans le ch. xxxiii. Jérusalem sera livrée entre les mains de ses ennemis, mais elle refleurira un jour, 4-9. Le pays dévasté sera de nouveau béni et rempli de joie, 10-13. — 4° Le Germe de David (xxii, 5), le Messie, germera et fera régner la justice; son nom

roi de Babylone; et sa bouche parlera à sa bouche, et ses yeux verront ses yeux. 5 Et il mènera Sédécias à Babylone; et il y sera jusqu'à ce que je le visite, dit le Seigneur; mais, si vous combattez contre les Chaldéens, vous n'aurez aucun succès.

6 Et Jérémie dit : « La parole du Seigneur m'a été adressée, disant : 7 Voilà qu'Hanaméel, fils de Sellum, ton cousin germain, viendra vers toi, disant : Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, parce que c'est à toi qu'il appartient de l'acheter, à cause de ta parenté ».

8 Et Hanaméel, fils de mon oncle, vint à moi, selon la parole du Seigneur, dans le vestibule de la prison et il me dit : « Prends possession de mon champ qui est à Anathoth, en la terre de Benjamin; parce que c'est à toi qu'il appartient de prendre possession de cet héritage, car tu es le proche parent ». Or je compris que c'était la parole du Seigneur. 9 Et j'achetai d'Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth; et je lui pesai l'argent, sept statères et dix piéces d'argent.

10 Et j'écrivis le contrat et je le scellai, je pris des témoins; et je pesai l'argent dans une balance. 11 Et je pris le contrat d'acquisition scellé, et les stipulations, et ce qui était convenu, et les sceaux mis en dehors. 12 Et je donnai le contrat d'acquisition à Baruch, fils de Néri, fils de Maasias, sous les yeux d'Hanaméel, mon cousin germain, sous les yeux des témoins qui étaient inscrits sur la feuille d'achat, sous les yeux et en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans le vestibule de la prison.

sera : Le Seigneur notre juste, c'est-à-dire le Seigneur nous justifie; il fondera un royaume et un sacerdoce éternels, 14-18. — 5° L'alliance de Dieu avec son nouveau peuple ou l'Eglise sera aussi stable que les lois de la nature, 19-26. 7. A cause de la parenté. Le plus proche parent avait le droit de rachat sur les biens que l'un de ses proches aurait vendus à un autre (Lévit., xvi, 25). 8. La parole; c'est-à-dire l'ordre, une des significations du terme hébreu correspondant. 9. Sept statères et dix piéces d'argent; ou plutôt, selon l'hébreu, dix-sept sicles d'argent. Le sicle d'argent valait environ 2 fr. 80. 10. Le contrat. Les Egyptiens écrivaient ordinairement leurs contrats sur papyrus; les Babyloniens sur des tablettes d'argile. Les papyrus ne sont écrits communément qu'intérieurement : on les pliait et

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3^e (c²). Signum novi foederis (XXXII, 16-44).

13 Καὶ συνέταξα τῷ Βαρούχ κατ' ὄφθαλμοῦς αὐτῶν, λέγων 14 Οὕτως εἶπε κύριος παντοκράτωρ Δάβε τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο, καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον, καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον, ἵνα διαμείνη ἡμέρας πλείους. 15 Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος: Ἐτι κτισθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελώνες ἐν τῇ γῆ ταύτῃ. 16 Καὶ προσεῦζάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαρούχ υἱὸν Νηριού, λέγων

17 Ὁ ὦν, κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύει σου τῇ μεγάλῃ, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ οὐ μὴ ἀποκρυβῆ ἀπὸ σοῦ οὐθὲν, 18 ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας, καὶ ἀποδιδούς ἀμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς· ὁ θεὸς ὁ μέγας, ὁ ἰσχυρὸς 11, 19 κύριος μεγάλης βουλῆς, καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις ὁ θεὸς ὁ μέγας, ὁ παντοκράτωρ, καὶ μεγαλύννυμος κύριος· οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν νιῶν τῶν ἀνθρώπων, δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 20 Ὁς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν τοῖς γηγενέσι καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡμέρα αὐτῆ, 21 καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐν ὀράμασι μεγάλοις, 22 καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν ἔουσαν

13. X (pro κατ' ὄφθ.) : ἐνώπιον. 14. X: Τάδε λέγει. A: κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ... τοῦτο τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ β. τὸ ἀν. τοῦτο (F: τὸ βιβλ. τὸ ἐσφραγ. καὶ ἀνεγνωσμένον). N: καταθήσεις. A¹F²N* αὐτό. X: ἐν ἀγγεῖῳ ὀστράκινῳ ... † (a. ἡμ.) εἰς. F: πλείους. 15. A²F† (p. κύριος) παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. A: κτισθήσονται (F: τῶν δυνάμεων pro παντοκρ.). F: οἰκίαι καὶ ἀγροὶ. 16. A: προσεῦξ. N* με. F: (* πρὸς) Βαρούχ (Al.: τῷ B.) υἱῷ. 17. A: (bis) κύριε (F† θεός). X† (a. σὺ) ἰδθ. F* (ult.) τῷ (N* καὶ τῷ μετ.). A²† (in f.) ὅημα. 18s. FN: κόλποι. A¹EFN: καὶ ἰσχ. (l. ὁ ἰσχ.). F† (p. pr. κύριε) τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτοῦ. F: μέγας βουλῆ (X: ὁ μέγας τῇ β.). A† (a. δυν.) ὁ. F* ὁ θεός ὁ μέγ. ὁ. F* καὶ μεγαλύν. κύριε. (X: ὁ μεγ. κ. X: ὁ μεγ. κ. Al.: ὁ s. καὶ μεγαλύννυμος κύριε). N: ἔργ. κύριος παντοκράτωρ ὁ μεγαλύν. οἱ κτλ. A²E† (p. ὄφθ. σου) ἀνεωγμένοι (F: ἀνεώχθησαν). E: τὰς ὁδ. πάσας

14^b. Septante : « prends cette feuille d'acquisition et cette feuille que tu as lue et place-la dans un pot de terre afin qu'elle y demeure de nombreux jours ». 18. La fin manque dans les Septante.

13 וְאַצְנֶה אֶת־בְּרִיָּה לְעֵינֵיהֶם לְאָמַר: 14 הַכֹּהֵן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֶת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֶת הַחֲתוּם וְאֶת סֵפֶר הַגְּלוּי הַזֶּה וְנָתַתְּם בְּכֵל־יֶהְרֵשׁ לְמַעַן יִיָּעַמְדוּ יָמִים רַבִּים: פִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנֶי בָתִּים וְשָׂדוֹת וְכַרְמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: וְאֶת־פְּלִל אֶל־יְהוָה אֶחָדִי תִּתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בְּרִיָּה בֶן־נְרִיָּה לְאָמַר: אֵהָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אֶתְּהָ עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכַחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְזַרְעֶךָ הַנְּטוּיָה לְאִי־פֶלֶא מִמָּהָ פֶלֶא־דְבָר: עָשִׂיתָ חֶסֶד לְאֲלֵפִים וּמְשָׁלַם עִנְיֹן אֲבוֹת אֶל־חֵיוֹן בְּנֵיהֶם אֶחָדִים הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: גָּדֹל הַעֲצָה וְרַב הָעֲלִילָה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פָּקְחוֹת עַל־כָּל־דְּרָכֵי בְנֵי אָדָם לְתֵת לְאִישׁ אֲתוֹת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבְאָדָם וְתַעֲשֶׂה־לְךָ שֵׁם פְּיוֹם הַזֶּה: וְהִצַּא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֲתוֹת וּבְמִפְתִּים וּבְכַח הַזֶּה וּבְכַח הַזֶּה וְהִתַּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֶם לְתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב

v. 17. הגדל כנ"א ו. 20. ומפתים כנ"א (F: ἐπὶ πάσας τ. ὁδ.). A¹N* τῶν νιῶν. A: ἀποδῆναι. N: κατὰ τὰς ὁδὸς αὐτῶν. A¹F† (in f.) καὶ κατὰ τοὺς καρπούς τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτοῦ (F: τὸν καρπὸν). 20. A²: ὅσα ἐπ. (l. ὁς ἐπ.). FN: Αἰγύπτου. E: καὶ ἕως. X (pro γῆ): ἀνθρώποις. 21. A¹* (alt.) ἐν. 22. A²† (p. πατρ. αὐτ.) δοῦναι αὐτοῖς.

19^a. Septante : « Seigneur aux vastes desseins, et puissant en œuvres, (toi qui es) le Dieu grand, le Seigneur tout-puissant et renommé ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 3^e (c²). Signe de la nouvelle alliance (XXXII, 16-44).

13 Et præcépi Baruch coram eis, dicens: 14 Hæc dicit Dóminus exercituum, Deus Israel: Sume libros istos, librum emptiónis, hunc signatum, et librum hunc qui apertus est: et pone illos in vase fictili, ut permanere possint diebus multis. 15 Hæc enim dicit Dóminus exercituum, Deus Israel: Adhuc possidebuntur domus, et agri, et vineæ in terra ista.

16 Et orávi ad Dóminum, postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens: 17 Heu, heu, heu, Dómine Deus: ecce tu fecisti cælum et terram in fortitudine tua magna, et in bráchio tuo exténto: non erit tibi difficile omne verbum. 18 Qui facis misericórdiam in millibus, et reddis iniquitatem patrum in sinum filiórum eórum post eos: Fortíssime, magne, et potens, Dóminus exercituum nomen tibi. 19 Magnus consilio, et incomprehensibilis cogitatu: cujus óculi apérti sunt super omnes vias filiórum Adam, ut reddas unicuique secundum vias suas, et secundum fructum adinventiónum ejus.

20 Qui posuisti signa et porténta in terra Ægypti usque ad diem hanc, et in Israel, et in hominibus, et fecisti tibi nomen sicut est dies hæc. 21 Et eduxisti pópulum tuum Israel de terra Ægypti, in signis, et in porténtis, et in manu robústa, et in bráchio exténto, et in terróre magno. 22 Et dedisti eis terram hanc, quam jurásti pátribus eórum ut dares eis ter-

les scellait au dehors. Les contrats sur argile assyriens et babyloniens, sont enfermés, scellés, dans une autre enveloppe d'argile, scellée aussi extérieurement et portant un titre. 14. Dans un vase de terre. C'est dans des vases de terre qu'on a trouvé en Babylonie un grand nombre de contrats de vente et d'achat, contemporains de Jéréemie. Voir la figure p. 677.

c² Dieu promet de faire avec son peuple une alliance éternelle, XXXII, 16-44. 18. Qui faites miséricorde à des milliers de créa-

13 Et j'ordonnai à Baruch devant eux, disant: 14 « Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: Prends ces feuilles, ce contrat d'achat scellé, et ce contrat qui est ouvert; et mets-les dans un vase de terre, afin qu'ils puissent se conserver durant de longs jours. 15 Car voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: On acquerra encore des maisons, des champs et des vignes en cette terre ».

16 Et je priai le Seigneur, après que j'eus donné le contrat d'acquisition à Baruch, fils de Néri, disant: 17 « Hélas! hélas! hélas! Seigneur mon Dieu, voilà que vous avez fait le ciel et la terre par votre grande puissance et par votre bras étendu: aucune chose ne vous sera difficile; 18 vous qui faites miséricorde à des milliers de créatures, et qui rendez l'iniquité des pères dans le sein de leurs fils après eux, ô le très fort, le grand, et le puissant, le Seigneur des armées est votre nom. 19 Vous êtes grand dans vos conseils, et incompréhensible dans vos pensées; vous dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils d'Adam, afin de rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses inventions.

20 » C'est vous qui avez fait jusqu'à ce jour des signes et des prodiges dans la terre d'Égypte, en Israël et parmi les hommes, et vous avez rendu votre nom célèbre comme il est en ce jour. 21 Et vous avez tiré Israël votre peuple de la terre d'Égypte, par des signes, et par des prodiges, et par une main forte, et par un bras étendu, et par une grande terreur. 22 Et vous leur avez donné cette terre que vous aviez juré à leurs pères de leur donner, une terre

tures. Cf. Exode, xxxiv, 7. 19. Inventions; selon l'hébreu, actions, œuvres. 20. Jusqu'à ce jour. « Hoc quod dicitur usque ad diem hanc, posterioribus copulandum est ut legamus: et in Israel et in cunctis mortalibus quotidie tua signa complentur. Sive aliter: signa atque portenta non solum in Ægypto perpetrasti, sed usque hodie eadem tuæ misericordiæ fortitudo salvavit populum tuum, et universo generi humano creaturis subvenis potestate ». Saint Jérôme.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3° (c²). Signum novi federis (XXXII, 16-44).

αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ, 33 καὶ ἀπέστρεψαν πρὸς μέτωπον, καὶ οὐ πρόσωπον. Καὶ ἐδίδαξαν αὐτοὺς ὄρθρον, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐτι λαβεῖν παιδείαν 34 καὶ ἐθήκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὐ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα μου ἐπ' αὐτῶν, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν 35 καὶ ὠκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῆ Βάαλ τοὺς ἐν φάραγγι νιὸν Ἐννομ, τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ, ὃ οὐ συνετάξα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὸ βδελύγμα τοῦτο, πρὸς τὸ ἐραμμορεῖν τὸν Ἰούδα.

36 Καὶ νῦν οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν ἣν σὺ λέγεις Παράδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνος ἐν μαχαίρᾳ, καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ἐν ἀποστολῇ. 37 Ἴδου ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὐκ ἀπέστρεψα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὄργῃ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ ἐν παροξυσμῷ μεγάλῳ καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ καθιώ αὐτοὺς πεποιθότας, 38 καὶ ἐσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 39 Καὶ δώσω αὐτοῖς ὄδον ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν, φοβηθήναί με πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτοῦς. 40 Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὁπισθεν αὐτῶν καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ. 41 καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς ἀγαθῶσαι αὐτοῦς, καὶ φρενύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει.

32. A²† (p. Ἰσρ. καὶ) τῶν υἱῶν. EF (pro ὄν) : ὄν. A: παραπικραταί ... † (p. αὐτοὶ) καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν. X (pro ἀρχ.) : μεγιότανες. FN* ἐν. 33. N: ἀπέστρεψαν (F: ἐστρεψαν). F: ῥῶτα. E† (p. προς.) αὐτῶν (F: πρόσωπα αὐτῶν). FN† (p. ὄρθρου) καὶ ἐδίδαξαν (A: ὄρθρων καὶ διδασκων). A¹: ἠθέλησαν (X: ἐκ ἤκουσαν καὶ ἐκ ἠθέλησαν). F: ἐκλαβεῖν. 34. A (pro δ) : ὄ. X† (p. ἐπ' αὐτῶ) τῷ μῖαναι αὐτῶν. 35. A† (p βωμοῦς) αὐτῶν. X: τῆς s. τῷ B. X† (p. Ἐνν.) πύργος τῶς ἐν Γεβ s. Γεζ s. Γεμ. F* βασιλ. X: ὃ ἐκ ἐνετειλάμην αὐτ. ὁδὲ. A²* ἐπὶ. X (pro πρὸς τὸ) : τῶ. A: Ἰούδα. 36. F† (p. πόλ.) ταύτην. X: ἣν ὑμεῖς λέγετε. A¹: μαχαίρη. F (pro ἀποστ.) : λοιμῷ. 37. X: ἀπὸ πασῶν τῶν γαυῶν. X: ἐν τῇ ὄργῃ. F: x. ἐν τῷ θυμῷ. A¹F* (all.) ἐν. E: ἀποστρέψω ... τὸπ. αὐτῶν. A¹: κατοικῶ (l. καθιώ). E: πεποιθότως. 39. X: καρδίαν ... ὄδον. E: φοβεῖσθαί (Al.: ὥστε φοβεῖσθαί) ... * τὰς. E* (sq.) καὶ.

34-35. Identiques à vii, 30, 31. Cf. IV Rois, xxi, 4 sqq. et Ezéchiel, viii, 5-17.
35. Du fils d'Ennom. Hébreu : « de Ben-Hinnom ».

יהודה אשר עשו להכעיסני המה מלכיהם שריהם בתניהם ונביאיהם ואיש יהודה וישבי ירושלם: וישפנו אלי ערף ולא פנים ולמד אתם השפם ולמד ואינם שמעים לקחת מוסר: וישמיו שקיציהם בבית אשר-נקרא לה שמיעליו לטמא: ויבנו את-במות הפצל אשר בגיא ברהם להעביר את-בניהם ואת-בנותיהם למלך אשר לא-צויתים ולא עלתה על-לפי לעשות התועבה הזאת למען ההטי את-יהודה:

36 ועתה לכן פה-אמר יהוה אלי ישראל אל-העיר הזאת אשר אתם אמרים נתנה ביד מלך-בבל בחרב וברעב ובהבד: הנני מקבצם מפל-הארצות אשר היתה שם באפי ובהמתי ובקצף גדול והשבתיים אל-המקום הזה והשבתיים לבטח: והיו לי לעם ואני אהיה להם לאלהים: ונתתי להם לב אחד ודרך אחד ליראה אותי פלתימים לטוב להם ולבניהם אחריהם: וכרתי להם ברית עולם אשר לא-אשוב מאחריהם להטיבי אתם ואת-יראתי אתן בכלכם לבלתי סור מעלי: וששתי עליהם להטיב אותם ונטעתיים בארץ

v. 35. ק' החטיא
v. 40. ב' נ' אחרם

F: ἦνα εἴ ἦ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς. 40. A: αἰώνιον. X (pro δ μη) : ὅκ. A²† (p. ὁπισθεν αὐτῶν) ὥστε ἀγαθοποιεῖν με αὐτοῦς (Al.: αὐτοῖς). X: ἐν τῇ καρδίᾳ. 41. FN: ἐπισκ. αὐτῶς ἀγ. αὐτῶς (X: εὐφρανθήσομαι ἐπ' αὐτοῖς s. ἐπ' αὐτοῦς ἐν τῷ ἀγαθοποιεῖν με αὐτῶς ... ἐν ἀληθείᾳ [pro πίστ.]).

36. Par la peste. Septante : « par un (fléau) envoyé ».
39. Un seul cœur et une seule voie. Septante : « une autre voie et un autre cœur ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 3° (c²). Signe de la nouvelle alliance (XXXII, 16-44).

Juda, quam fecerunt ad iracundiam me provocantes, ipsi et reges eorum, principes eorum, et sacerdotes eorum, et prophetae eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem. 33 Et vertērunt ad me terga et non facies : cum docerem eos diluculo, et erudirem, et nollent audire ut acciperent disciplinam. 34 Et posuerunt idola sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam. 35 Et aedificaverunt excelsa Baal, quae sunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias suas Moloch : quod non mandavi eis, nec ascendit in cor meum ut facerent abominationem hanc, et in peccatum deducerent Judam.

36 Et nunc propter ista, haec dicit Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis in gladio, et in fame, et in peste. 37 Ecce ego congregabo eos de universis terris, ad quas eieci eos in furore meo, et in ira mea, et in indignatione grandi : et reducam eos ad locum istum, et habitare eos faciam confidenter.

38 Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum. 39 Et dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant me universis diebus : et bene sit eis, et filiis eorum post eos. 40 Et feriam eis pactum sempiternum, et non desinam eis benefacere : et timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant a me. 41 Et laetabor super eis, cum bene eis fecero : et plantabo eos in terra ista in veri-

De scelere Israel sequitur.
Jer. 2, 26; 17, 25.
2 Esdr. 9, 32, 34.
Jer. 2, 27; 18, 17.
3 Reg. 14, 9.
Jer. 7, 13, 26; 11, 7; 25, 3.
Ez. 23, 35.
Zach. 7, 11.
Jer. 7, 30, 31.
4 Reg. 21, 4.
Ez. 8, 5-17.
Jer. 19, 5.
Lev. 18, 21; 20, 2.

Tamen congregabitur.

Jer. 23, 3; 29, 14; 31, 10.
Deut. 30, 3.
Is. 56, 8.
Os. 11, 11.
Ez. 36, 11, 33.

Deo rursus adherabit.
Jer. 24, 7; 30, 22; 31, 1.
Ez. 21, 30; 36, 28.
Zach. 8, 8.
Is. 11, 19.
2 Par. 30, 12.
Jer. 31, 33.
Ez. 11, 19.
Is. 54, 10.
Ps. 33, 12-15.
Is. 55, 3.
Ez. 37, 26.
Mat. 28, 20.
Deut. 28, 73; 30, 9.
Jer. 24, 6.
Am. 9, 15.

enfants de Juda ont fait, en me provoquant au courroux, eux et leurs rois, leurs princes, et leurs prêtres, et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. 33 Et ils ont tourné vers moi le dos et non la face, lorsque je les enseignais au point du jour, et que je les instruisais, et qu'ils ne voulaient pas écouter et recevoir l'instruction. 34 Et ils ont mis leurs idoles dans la maison dans laquelle a été invoqué mon nom, afin de la souiller. 35 Et ils ont bâti les hauts lieux de Baal qui sont dans la vallée du fils d'Ennom, afin de consacrer leurs fils et leurs filles à Moloch; ce que je ne leur ai pas commandé; et il n'est pas monté jusqu'à mon cœur qu'ils feraient cette abomination, et qu'ils entraîneraient Juda dans le péché.

36 » Et maintenant, à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël, à cette cité dont vous dites, vous, qu'elle sera livrée aux mains du roi de Babylone, par le glaive, par la famine et par la peste : 37 Voilà que moi, je les rassemblerai de toutes les terres dans lesquelles je les ai jetés dans ma fureur, et dans ma colère et dans ma grande indignation, et je les ramènerai en ce lieu, et je les y ferai habiter en assurance.

38 » Et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu. 39 Et je leur donnerai un seul cœur et une seule voie, afin qu'ils me craignent tous les jours de leur vie, et que bien leur soit à eux et à leurs fils après eux. 40 Et je ferai avec eux une alliance éternelle, et je ne cesserai point de leur faire du bien; et je mettrai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se retirent pas de moi. 41 Et je me réjouirai en eux, lorsque je leur aurai fait du bien; et je les ré-

32. Les hommes de Juda est synonyme d'habitants de Juda.
33. Au point du jour; hébraïsme, pour avec un grand empressement.
35. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres, xxii, 41 et la figure de III Rois, iii, 2, t. II, p. 611. — La vallée du fils d'Ennom. Voir la note sur Isaïe, lviii, 5. — Moloch. Voir la note sur Lévitique, xviii, 21. — Il n'est pas monté jusqu'à mon cœur, je n'aurais jamais pensé.
36. Le glaive... la famine... la peste. Ces trois mots sont souvent associés dans l'Écriture pour exprimer les châtements que Dieu réserve à son peuple coupable.
37. Je les ramènerai en ce lieu, dans cette terre et dans cette ville.
39. Un seul cœur et une seule voie, pour aimer et servir le seul vrai Dieu. — Que bien leur soit; qu'ils soient comblés de toutes sortes de biens temporels et spirituels.
40. Je mettrai ma crainte dans leur cœur. Ces mêmes promesses sont renouvelées, quoique en termes différents, par Notre-Seigneur dans Matthieu, xxviii, 20.
41. Je me réjouirai en eux...: je me ferai un plaisir de leur faire du bien. — Dans la vérité; d'une manière ferme, stable.